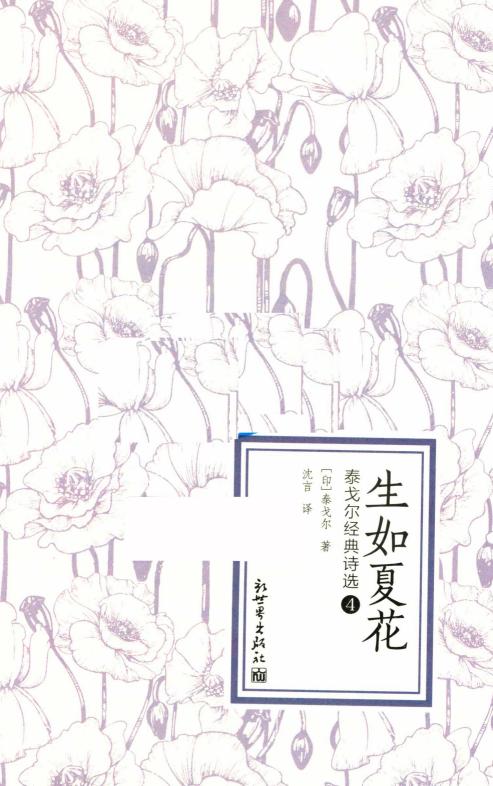
沈言 译 著

生如夏花

Poems 《诗选》

> 和世界支援就 NEW WORLD PRESS



## 图书在版编目 (CIP) 数据

生如夏花:泰戈尔经典诗选. ④:汉英对照/(印)泰戈尔著;沈言译.--北京:新世界出版社,2016.12

ISBN 978-7-5104-6055-5

I. ①生… Ⅱ. ①泰… ②沈… Ⅲ. ①英语—汉语—对照读物②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第283814号

## 生如夏花:泰戈尔经典诗选④

作 者:[印]泰戈尔

译 者:沈 言

责任编辑:丁 鼎

责任印制: 李一鸣 高 金 出版发行: 新世界出版社

社 址:北京西城区百万庄大街 24号(100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

http://www.nwp.cn

http://www.nwp.com.cn

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: nwpcd@sina.com

印 刷:北京旭丰源印刷技术有限公司

经 销:新华书店

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 200千字 印张: 9

版 次: 2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-6055-5

定 价: 39.80元

版权所有,侵权必究

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页等印装错误,可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

## 给读者的话

拉宾德拉纳特·泰戈尔(Rabindranath Tagore, 1861—1941),印度著名作家、诗人、哲学家和社会活动家,是世界上最多产、最富才学的作家之一,被称为"亚洲第一诗人"。

泰戈尔生于印度西孟加拉邦加尔各答的一个地主家庭,父亲是一位 热衷于宗教和社会改革运动的哲学家,兄弟姐妹则都是诗人、画家等艺术爱好者。在充满文学与艺术氛围的家庭环境熏陶之下,泰戈尔从13岁起便开始写诗,醉心文学创作,并在杂志上发表作品。

在长达半个多世纪的创作生涯中,泰戈尔拥有大量的作品,这些作品涉足诗歌、小说、戏剧等领域,且均获得了杰出成就。这些作品中,共有五十多部诗集、十余部中长篇小说、百余篇短篇小说、二十多部剧本,以及不计其数的文学、哲学、政治论著。泰戈尔最为世人所知的作品,是于1913年出版的英译本《吉檀迦利》,他以此成为亚洲第一个获诺贝尔文学奖的作家。

泰戈尔对中国有着特殊而又深厚的感情,他十分热爱中国和中国的 文化,曾三度到访中国,并与梁启超、梅兰芳、徐志摩等人结下了深厚 的友谊。泰戈尔作品在中国的流传,更是深刻影响了中国近现代文学的 进程。许多著名作家在文学创作上受泰戈尔影响甚多,例如郭沫若与他 的《天上的街市》,冰心与她的《繁星》与《春水》。



《生如夏花:泰戈尔经典诗选④》全篇为泰戈尔的作品集《诗选》。本书中,编者在已出版的泰戈尔作品的基础上做了进一步修改和增补,并采用中英双语方式编写,配以莫奈、透纳、雷诺阿等世界巨匠的画作,使本书更具收藏价值。

《诗选》是泰戈尔的朋友们在其逝世后,对泰戈尔的诗收集编选而成的作品,共有一百余首。这些诗集,有些曾登于印度各种报章刊物,有些是未发表过的,大部分是国际主义和爱国主义的诗作。《诗选》里的作品展示了泰戈尔最伟大、最受人民爱戴的一面,作品文字"力透纸背",字里行间充满着诗人对压迫剥削的愤怒、对殖民主义和帝国主义的痛恨,季羡林先生曾用"金刚怒目"这四个字,评价泰戈尔这些充满斗志、激昂慷慨的作品。

与《吉檀迦利》的清新温柔不同,《诗选》呈现了泰戈尔"严霜烈日"的一面。现在,让我们翻开这本书,感受"另一个"泰戈尔······



POEMS I 001 诗选·上

POEMS II 111 诗选·下 POEMS I 诗选・上



来吧朋友,不要畏缩,走到这坚硬的土地上来。 不要在幽暗中收集梦想。

暴风雨在天空中酝酿,闪电敲击着我们的迷梦。 走到平凡的生活里去吧。

幻想的网儿扯破了, 在乱石墙中隐藏起来吧。

Come friend, flinch not, step down upon the hard earth.

Do not gather dreams in the dusk.

Storms are brewing in the sky, lightning flashes are striking at our sleep.

Come down to the common life.

The web of illusion is torn, take shelter within walls of rough stones.



我情人的消息在春花中传播。 它把旧曲带到我的心上。 我的心忽然披上了期望的绿叶。 我的情人没有来,但是她的抚摸留在我的发上, 她的声音在四月的低吟中从芬芳的田野上传来。 她的凝视是在天空中,可是她的眼睛在哪里呢? 她的亲吻是在空气里,可是她的嘴唇在哪里呢?

The news of my love is abroad among the spring flowers.

It brings to my mind the old songs.

My heart of a sudden has put on green leaves of desire.

My love came not but her touch is on my hair, and her voice comes across the fragrant fields in murmurs of April.

Her gaze is here in the sky, but where are her eyes?

Her kisses are in the air, but where are her lips?

呼唤是毫无结果的, 愿望的热火是完全虚空的。 太阳落到它休息的地方。 林中昏暗空中璀璨。 低视徘徊的晚星 跟着落日来了。 黄昏的气息里深深地载满了别离的情绪。 我把你的双手紧握在我的手中, 用我渴望的眼紧紧地囚住你的眼睛: 寻找和呼唤, 你在哪里, 哪里,哦,哪里! 哪里是你深藏的不灭的火焰! 如同黑暗的夜空中孤寂的星星, 那天上的光明,在它无尽的神秘中,闪动着, 在你的眼睛里,在它们瞳孔的深处 颤抖地闪耀着奔放的神秘的灵光。 我无言地凝视着它. 我全心全意地跃入这 无底的渴望的深处: 把自己淹没了。





All fruitless is the cry,

All vain this burning fire of desire.

The sun goes down to his rest.

There is gloom in the forest and glamour in the sky.

With downcast look and lingering steps,

the evening star comes in the wake of departing day.

And the breath of the twilight is deep with the fulness of a farewell feeling.

I clasp both thine hands in mine,

and keep thine eyes prisoner with my hungry eyes;

Seeing and crying. Where art thou,

Where, O, where!

Where is the immortal flame hidden in the depth of thee!

As in the solitary star of the dark evening sky the light of heaven, with its immense mystery, is quivering,

In thine eyes, in the depth of their darkness

There shines a soul-beam tremulous with a wide mystery.

Speechless I gaze upon it.

And I plunge with all my heart

Into the deep of a fathomless longing:

I lose myself.

如果在恋爱中只有痛苦那为什么还要爱呢?那是多么愚笨,你要求她的心只因为已把自己的心献给了她!愿望在热血中燃烧疯狂在眼睛里闪烁为什么功过有这样的循环?于世无求的人是心安自足的人;春天的柔软气息是为他的,还有繁花和鸟鸣;但是爱情来了,像一片毁灭的阴影遮住了整个世界,吞噬了生命与青春。那为什么要追寻这使生存黑暗的迷雾呢?



If there is nothing but pain in loving then why is this love?

What folly is this to claim her heart because you have offered her your own!

With the desire burning in your blood and madness glowing in your eyes why is this circling of a desert?

He bankers for nothing in the world who is in possession of himself; the sweet air of the spring is for him, the flowers, the bird songs; but love comes like a devouring shadow effacing the whole world, eclipsing life and youth.

Then why seek this mist that darkens existence?

我曾经珍惜幻想 但是现在我把它们丢弃了。 循着那错望的路途 我踩到荆棘 才知道它们并不是花朵。 我将永远不会和恋爱胡闹, 也永不捉弄我的心。 我将在你身上寻求隐蔽 在这苦海的岸边。

Delusions I did cherish
but now I am rid of them.

Tracing the track of false hopes
I trod upon thorns
to know that they are not flowers.
I shall never trifle with love,
never play with heart.
I shall find my refuge in you
on the shore of the troubled sea.



我曾经在百回时间中爱过你百种形象, 岁岁年年,世世代代。 用我的爱心线穿起来的诗歌的项链 你曾优美地拿起来挂在颈上, 岁岁年年,世世代代。 当我听着久远的故事, 那远古爱恋的苦痛, 那古老时代的欢聚和别离, 我看见你的形象从永恒的 黑暗中收集起光明 像永远嵌在"万有"记忆上的星辰显现着。 我们是从太阳的心底涌出的 两股爱泉上而来。 我们曾在万干情人的生命中嬉戏 在忧伤的充满着眼泪的寂寥中, 在甜蜜的聚合的羞颤中, 在古老的爱恋永远更新的生命里。 那奔腾的永恒的爱的洪流 最终找到了它完美的归宿。 一切的悲喜和愿望, 一切狂欢时刻的记忆, 一切各时各地的诗人的恋歌 从四面八方到来 聚成一个爱情匍匐在你的脚下。

I have ever loved thee in a hundred forms and times,

Age after age, in birth following birth.

The chain of songs that my fond heart did weave

Thou graciously didst take around thy neck,

Age after age, in birth following birth.

When I listen to the tales of the primitive past,

The love-pangs of the far distant times,

The meetings and partings of the ancient ages,

I see thy form gathering light

Through the dark dimness of Eternity

And appearing as a star ever fixed in the memory

of the All.

We two have come floating by the twin currents of love

That well up from the inmost heart of the Beginningless.
We two have played in the lives of myriad lovers
In tearful solitude of sorrow,
In tremulous shyness of sweet union,
In old old love ever renewing its life.
The on-rolling flood of the love eternal
Hath at last found its perfect final course.



All the joys and sorrows and longings of heart,
All the memories of the moments of ecstasy,
All the love-lyrics of poets of all climes and times
Have come from the everywhere
And gathered in one single love at thy feet.